

# Семинар на проекта *Координиране на езиковите ресурси в Европа*

Публичната администрация в България и  
многоезичието в Европа

Светлана Юрукова



**Преглед на актуалната ситуация  
в българската публична администрация и  
на съответния подход към работата с  
чуждоезикови текстове**



- С какви езици се работи?
- С кои от тях е най-трудно?
- Какъв тип документи се превеждат?
- Какви са обичайните затруднения от езиково естество?
- Как е организирана преводаческата работа в съответната служба?
- Как се съхраняват данните?
- Променили ли са се езиковите приоритети през последните пет години?
- Какви са предвижданията за предстоящи промени (напр. нови езици или правни изисквания)?
- За входящи или изходящи документи е необходим превод?
- Използва ли се комбинация от автоматичен превод и превод, направен от преводач?



- **Анна Кърджева**, Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията
- **Слави Паскалев**, Национална агенция за приходите
- **Светла Маринова**, Преводаческа агенция „Софита“
- **Богдан Млъчков**, Министерство на правосъдието

# Преводаческа агенция СОФИТА

**Извадка на видове документи и езикови комбинации,  
възложени за писмен превод от български институции  
за една календарна година**

# НАЦИОНАЛЕН ИНСТИТУТ НА ПРАВОСЪДИЕТО

## Норвежки финансов механизъм

(извадка за 2015 г.)

### Езикови комбинации:

- английски ↔ български
- английски → руски
- френски → български

### Видове документи:

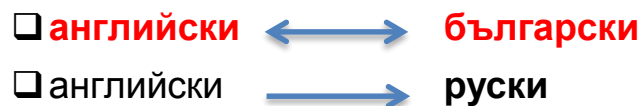
- Материали за обучения, форуми и семинари, провеждани от чуждестранни лектори, в правосъдната система; дела и преюдициални запитвания
- „Практически речник по хуманитарно право и права на човека“ от френски на български – финансиран от Норвежкия финансов механизъм (НФМ) 2009-2014

Терминология: Право в Европейския съюз и правата на човека

## ИЗПЪЛНИТЕЛНА АГЕНЦИЯ ПО РИБАРСТВО И АКВАКУЛТУРИ

(извадка за 2008-2009 г.)

### Езикови комбинации:



### Видове документи (примери):

- ❖ Доклад за Годишна консумация на риба и аквакултури от домакинствата и тяхното производство в България (бълг/англ)
- ❖ Писма и кореспонденция между институцията и ЕК, ГД „Морско дело и рибарство“
- ❖ Материали за обучения и семинари в България от чуждестранни лектори
- ❖ Програмната логика на Европейския фонд за морско дело и рибарство (ЕФМДР)
- ❖ Доклад за консумация на риба от домакинствата в РБ
- ❖ Инвестиционни стратегии по Оперативни програми
- ❖ Доклад относно предприети действия по ОП; промени в нормативната база, регламентиращи прилагането на мерките от ОП за развитие в сектора
- ❖ Доклади от одити по ОП
- ❖ Годишен доклад за изпълнение на ОП
- ❖ Процедури във връзка с изпълнението на проекти, финансирани по ОП за развитие на сектора
- ❖ Решения на ЕК

Терминология: Рибарство, аквакултури, наименования риби; законодателство в сектора

## НАРОДНО СЪБРАНИЕ (извадка за 2008-2009 г. за писмен превод)

### Езикови комбинации:

<input type="checkbox"/> <b>Английски</b>	↔	<b>български</b>
<input type="checkbox"/> <b>Френски</b>	↔	<b>български,</b>
<input type="checkbox"/> <b>Немски</b>	↔	<b>български,</b>
<input type="checkbox"/> <b>испански</b>	↔	<b>български,</b>
<input type="checkbox"/> Български	→	<b>италиански;</b>
<input type="checkbox"/> Български	→	<b>руски</b>
<input type="checkbox"/> <b>Македонски</b>	→	български;
<input type="checkbox"/> <b>Хърватски</b>	→	български;
<input type="checkbox"/> <b>Португалски</b>	→	български;
<input type="checkbox"/> <b>Турски</b>	→	български;
<input type="checkbox"/> <b>Японски</b>	→	български;
<input type="checkbox"/> <b>Каталунски</b>	→	български

### Терминология:

Вътрешна и външна политика; национално и международно право и най-разнообразна в зависимост от ресора



## НАРОДНО СЪБРАНИЕ (продължение)

### Видове документи:

- ✓ Писма, официална кореспонденция, покани, приветствия, благодарствени адреси до различни български, чуждестранни и международни институции
- ✓ Доклади за резултатите от заседания
- ✓ Програми и материали за форуми, кръгли маси, работни срещи, конференции, официални посещения, делегации
- ✓ Споразумения, декларации, договори; Становища, доклади, отчети
- ✓ Изказвания на народни представители, членове на делегации
- ✓ Меморандуми, резолюции
- ✓ Стратегически планове

### Примери за конкретни документи:

- ❖ *Концепция за преодоляване на причините за осъдителните решения на Европейския съд по правата на човека с/у Р България и за решаване на проблемите, произтичащи от тях*
- ❖ *Отчет за дейността на комисията за борба с корупцията*
- ❖ *Конвенция за права на човека; Ръководство за Лисабонския договор*
- ❖ *Закон за защита на културното наследство на Италия; Закон за публично-частното партньорство*
- ❖ *Отговори на въпросник на ПАСЕ за наднорменото тегло и затлъстяването*
- ❖ *Доклад за образованието в България*